

Janvier - Décembre 2016

ՄԱՌՆ-ԼԱ-ՎԱԼԷԻ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ

ÉDITORIAL

Depuis plusieurs décennies, les relations entre l'Arménie et la diaspora arménienne suscitent énormément de réactions, de commentaires, voire d'émotions. Déjà en 1965, à l'occasion du cinquantenaire du génocide, lorsqu'une foule immense défile pour la première fois le 24 avril dans les rues d'Erevan, cela crée la surprise chez les gouvernants de l'époque. Le peuple d'Arménie se réveille enfin, il prend conscience du fait qu'il est séparé de ses frères et sœurs, contraints à se disperser dans les quatre coins du monde. Les années passent, le tremblement de terre détruit violemment le nord de l'Arménie, le mur de Berlin s'effondre, et aussitôt la question du

rattachement du Haut-Karabagh à la mère patrie surgit. Sur le plan mondial, les événements politiques se succèdent sans répit. Conjugué aux problèmes régionaux, notre petit pays se retrouve dans une constante incertitude quant à l'avenir. Aujourd'hui, l'Arménie est une république indépendante, mais le désir des jeunes de quitter la terre natale et s'implanter ailleurs, parfois très loin, est bien réel...

Nous recevons de plus en plus de lettres pressantes de femmes et d'hommes venant d'Arménie, dans lesquelles ils exposent des projets, souvent non conformes avec nos objectifs statutaires. Leur démarche s'apparente à une demande à caractère obligatoire : ... puisque nous sommes une association



«Հայկական աշխարհը համացանցում»
միջազգային գիտաժողով

Le monde arménien sur Internet

Notre association invitée au symposium international

Lire page 2



culturelle, nous possédons par définition toutes les structures et disposons de moyens financiers illimités, pour nous occuper en priorité de leurs problèmes ! Au-delà du cadre particulier de ces exemples, il est évident que le rôle des associations au sein de notre communauté doit être repensé. La

question de l'identité arménienne pour la nouvelle génération se repose avec une nouvelle intensité qui tient compte des réalités du pays d'accueil, des nouveaux modes de vie, des nouvelles attentes en matière de fonctionnement des structures associatives.

Annie Pilibossian

Dans ce numéro

Activités de l'ACAM

Le monde arménien sur Internet : 2

Culture - Expositions

Film : *Cœurs en exil* 3

Messe à l'Église
St Sulpice, Noisy 4

Carnet de voyage en Arménie 5

Livres

Livres en anglais 6

Livres en français 7

Carnet

Distinctions
des Arméniens en France 2

Disparition : Bernard Varjabedian 8

**Si ce numéro vous a plu,
pour nous encourager :**

● Devenez membre de l'ACAM, en remplissant le *Bulletin d'adhésion* téléchargeable du site de l'ACAM.

● Faites un don, vous recevrez un reçu fiscal pour la réduction de vos impôts sur vos revenus (adresse page 8) - Réductible des impôts.

SITE INTERNET DE L'ACAM

www.acam-france.org

Bibliographie :

1 129 auteurs, 2 245 ouvrages

Activités de l'ACAM

L'ACAM invitée
au symposium
international
**Le monde
arménien
sur Internet**
25-26 août 2016
à Erevan



Des participants devant
l'Université d'État d'Erevan,
avec notre représentante
Chouchane Pilibossian,
la cinquième de droite
à gauche.

C'est avec grand intérêt que je me suis rendue en Arménie, à la conférence organisée par l'Université d'État d'Erevan et le Ministère de la diaspora arménienne. Seule représentante de France avec le flambeau que mes parents m'ont transmis : représenter l'ACAM.

Le discours d'ouverture a été prononcé par le ministre Hranush Hakobyan, qui espère qu'internet développera notre langue maternelle.

nouvelles technologies. Nous avons entendu l'intervention intéressante de **Serguey Sayadov** venu de Russie, il a présenté **Haygaz** - une encyclopédie électronique arménienne en perspectives de développement. C'est grâce à lui que l'ACAM a été invitée ; il a accédé à notre site pour utiliser les informations sur la diaspora en France. Nous avons eu un briefing sur les sites *anti-arménien*. Et la dernière intervenante nous a parlé d'analyse comparative de la qualité et de la demande des représentations électroniques de la culture et des arts arméniens sur la base de la notation du capital intellectuel virtuel (comme un serveur d'échange entre les grands musées). Ensuite, nous étions invités dans un restaurant arménien de la capitale.

Le jour suivant avait pour thème *La diaspora sur internet*. Le matin, nous avons écouté religieusement deux prêtres du Liban ; ils nous ont présenté la **Grande Maison de Cilicie** sur internet et la structure du **monastère Zmmar**. Nous avons entendu sa présentation sur les Arméniens du Liban. Et pour finir, je suis intervenue pour présenter le site de l'ACAM.

Le congrès s'est clos par un buffet, permettent de prolonger la rencontre, d'échanges, d'idées, de projets...

Chouchane Pilibossian

Le premier jour, le thème s'intitulait *Le monde arménien sur la plateforme scientifique et éducative d'internet*. Plusieurs intervenants ont parlé de la virtualisation des ressources éducatives en Arménie. **Yervand Zorian**, des États-Unis, a présenté **AGBU Arménien Virtual University**, une institution d'apprentissage en ligne accréditée qui facilite les études arméniennes par le biais des

Distinctions



Avec réjouissance nous avons appris que cinq Arméniens ont reçu récemment la plus haute distinction française. Par décret du 31 décembre 2015 ont été élevé au grade de chevalier de la Légion d'honneur : **Anahide Ter Minassian et Raymond H.**

Kévorkian, historiens et auteurs de plusieurs livres, catalogues et articles ; **Mark Moogalian**, universitaire franco-américain, qui a empêché le carnage dans le Thalys le 21 août 2015 ; **Pr Serge Nazarian**, chirurgien de l'Hôpital Timon de Marseille ; ainsi que, notre ami et donateur, **André Yédicardachian**, pharmacien à la retraite, président d'honneur de l'Association Arménienne d'Aide Sociale et l'un des fondateurs du Yan's Club de Paris.

Nous adressons de chaleureuses et sincères félicitations aux heureux distingués, qui honorent la communauté arménienne de France.



Mgr Norvan
Zakarian remet à
André sa médaille
lors d'une
cérémonie le 25
juin 2015 au
Yan's.

CŒURS EN EXIL

Film de **Nathalie Rissetti**
et **Turi Finocchiaro**

Depuis quelques années, des amis m'ont présenté le couple italo-belge Nathalie Rissetti et Turi Finocchiaro. À l'époque, ils préparaient un film documentaire sur la musique européenne **Yiddish Soul**. J'ai assisté à sa projection au **Centre Wallonie-Bruxelles**, près du **Centre Pompidou**. Ils cherchaient à réaliser un documen-



taire sur la musique des trouvères arméniens (*Achoughs*). Je les ai mis en contact avec **Aram Keropyan**, un des rares spécialistes de la musique ancienne religieuse arménienne.

Grâce aux relations d'Aram un voyage a été réalisé en Arménie occidentale turque.

Aujourd'hui, je suis heureux de voir ce projet réalisé : le mardi 6 décembre 2016, au cinéma **Le St André des Arts** à Paris, nous avons assisté, à la projection de cette œuvre, en présence de leurs principaux artisans **Aram** et **Virginia Keropyan** ; avec un débat à la fin de la séance.

La première projection publique de **Cœurs en exil** a été réalisée le 15 avril 2016 à Nyon (sur les bords du lac Léman en Suisse) et a été déjà projeté en Europe en

plusieurs versions . En plus, il a été présenté à plusieurs festivals mondiaux et a été primé au : **5^e Festival documentaire et rencontres Planète Honnête** (28 sept. 2015) ; **NURT** (Kielce, Pologne) ; **Prix Farel** (Suisse).

Un producteur polonais, **Willy Perelsztej**, est enthousiasmé par le sujet. Plusieurs autres producteurs et fondations (dont la **Fondation Gulbenkian**) ont manifesté le désir d'adhérer au projet.

On peut voir **Cœurs en exil** en plusieurs versions : française, anglaise, arménienne occidentale, polonaise, italienne, espagnole,

tchèque turque...

Il y a quelque chose de mystique dans les images que Nathalie et Turi nous présentent.

En assistant à la première projection, un ami m'a confié qu'il avait été émerveillé de réécouter les chants sacrés entendus lorsque son père l'a amené à l'église arménienne à Constantinople.

Philippe

“ En commémoration du 100^e anniversaire du génocide arménien. Cœurs en exil fait revivre à travers chant et théâtre une culture oubliée. ”

Contacts

<http://www.singing-in-exile.com/>

<https://www.facebook.com/singinginexile>

BORAK FILMS + touch FILMS + Productions du Lagon

Karol Golaj, +48 792 22 94 07, karol@cietyjezyk.pl

Pawel F. Majka, +48 796 11 99 71, pawel@cietyjezyk.pl

Turi Finocchiaro +32 495 68 56 43, borakfilms2015@gmail.com

Réalisatrice : **Nathalie Rossetti**, nathalierossetti65@gmail.com

Article «*Chants initiatiques*» **Le Monde** du 22 novembre 2016

Messe à l'Église-Saint Sulpice de Noisy-le-Grand

par L'Œuvre d'Orient

ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܝܢ ܥܠܡ
 ܕܥܡܘܢܐ ܕܘܫܘܪܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ṣlota maranaytu (araméen liturgique)

awoun d-wašmaya netqaddaš šmaḵ, tété malkoutaḵ. (*)

nehwé séwyanak, aykanna d-wašmaya ap b-ar'a.

hawlan laḥuna d-sounqanan yawmāna

wašwoq lan ḥawbayn waḥṭahayn.

aykana d-ap ḥunan šwaqen l-ḥayawayn.

u-la ta'lan l-nesyona, cila paššan men biša.

meṭṭol d-dilakī maikouta u-ḥayla

u-tešbouḥta l-'alam 'almin améyn.

« Notre Père qui es aux cieux,... » en chaldéen



Le 11 mars 2016, à 18 H 30, à la vieille église Saint-Sulpice de Noisy-le-Grand une messe chaldéenne a été célébrée par Mgr Pascal Gollnisch de l'association Œuvre d'Orient. L'église était pleine à craquer. Nous avons eu le privilège d'écouter les cantiques par une chorale chaldéenne, des chants qui nous viennent du fond des temps.

Après la célébration, la plupart des fidèles ont suivi une conférence par Mgr Gollnisch (ci-bas) sur les communautés chrétiennes d'Orient. Auparavant, Philippe Bochhi nous a présenté L'Œuvre

d'Orient. Mgr a retracé en détail les églises chrétiennes

rattachées au Vatican. Mais il nous semble qu'il a omis de parler des églises d'Orient, non calcédoni-

ennes, autocéphales : arménienne, assyrienne, copte, éthiopienne, syriaque, syro-malabar... et, en particulier, de l'extermination des Chrétiens, sujets de l'Empire ottoman. Heureusement c'est le premier intervenant qui a rappelé le génocide des Arméniens de 1915.



Faisons connaissance avec L'Œuvre d'Orient

L'association initialement appelée L'Œuvre des écoles d'Orient, fut créée en 1856 par des intellectuels de la Sorbonne dont Baron Cauchy, célèbre mathématicien, pour venir en aide aux enfants du Liban. Le premier directeur de l'association fut l'Abbé Lavigerie qui sera également le fondateur des Missionnaires d'Afrique, plus connus sous le nom de Pères Blancs et Soeurs Blanches. Dès 1858, le Pape Pie IX reconnut l'association comme œuvre d'église. Son champ d'action est alors élargi, elle devient l'Œuvre d'Orient.

Elle se concentre alors sur trois missions : éducation : crèches, écoles, orphelinat ; soins : dispensaires, hôpitaux ; évangélisation : formation des prêtres, entretien et construction de bâtiments... Son action s'inscrit dans le long terme. En 2014, c'est ainsi 11 millions d'Euros qui seront distribués dans 23 pays.

Monseigneur Pascal Gollnisch est directeur de l'Œuvre depuis 2010. Il est également vicaire général de l'ordinariat des catholiques orientaux en France.

Philippe BOCCHI

Impact de *Hanoi* dans les cœurs d'Erevan du rêve à la réalité

J'ai longtemps formulé le désir de connaître l'Arménie. Tout a débuté le 28 avril 2011 à Charenton-le-Pont où j'ai été invitée par Annie Pilibossian, présidente de l'ACAM à la commémoration du 96^e anniversaire du génocide arménien autour du monument *khatchkar*. Puis, le 17 septembre 2015 à Hanoi l'Association d'amitié Vietnam-Arménie de l'Union des organisations d'amitié du Vietnam a organisé, une rencontre à l'occasion du 25^e anniversaire de la Fête nationale d'Arménie en présence, entre autres, de son président **Nguyen Van Thuan** et de l'ambassadeur d'Arménie à Hanoi, **Raisa Vardanyan**. En effet, le Vietnam et l'Arménie ont établi leurs relations diplomatiques depuis le 14 juillet 1992 et coopèrent dans de nombreux domaines. En 2015, l'ambassadeur d'Arménie au Vietnam et l'Association d'amitié Vietnam-Arménie ont organisé avec succès une visite de travail en Arménie, offrant ainsi l'opportunité aux deux parties de rechercher des partenaires. Des entreprises dirigées par des Vietnamiennes sont très intéressées à des partenariats dans l'artisanat, les produits de beauté, l'habillement et même l'électroménager. Ensuite, les représentations de l'OIF en Asie-Pacifique et de l'UNESCO au Vietnam ont célébré le 10^e anniversaire de la *Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles* le 26 novembre 2015 à Hanoi et l'Arménie y a pris part.

De plus, j'ai été très émue en lisant l'épopée d'Anniethi, une arméno-vietnamienne de France à Istanbul. Toutefois, l'invitation de **Carol Mann**, fondatrice de **Femaid**, associée à **Women in Wars**, à participer à une conférence internationale à Erevan sur le thème *L'après génocide : trauma, transmission et réinventions, la perspective du genre* (16-20 septembre 2016) m'a permis de passer du rêve à la réalité. J'ai pu ainsi m'informer entre autres sur les génocides des Arméniens, des Tutsis au Rwanda (avril - juillet 1994). Des milliers de Tutsi et Hutu modérés, ont battu en retraite au Zaïre (République Démocratique du Congo). J'ai mobilisé les participants et la communauté internationale présente (en particulier des personnalités arméniennes, des chercheurs, avocats, journalistes, artistes et militants) sur le combat des victimes vietnamiennes de l'Agent orange/dioxine pour le droit à la dignité



humaine et spécifiquement le procès de **Mme Tran To Nga**, Française d'origine Vietnamiennne contre les 26 entreprises chimiques américaines depuis 2015 au *Tribunal d'Instance d'Evry* (Essonne). Aujourd'hui âgée de 73 ans, cette Vietnamiennne a vu sa vie et celles de ses filles gâchées par l'*Agent orange/dioxine* employé par l'armée américaine de 1961 à 1971 dans le centre et le Sud du Vietnam. De plus, l'écocide y a pris place. Il reste encore après la décontamination de l'Aéroport de Danang, 27 points chauds dont celui de Biën-Hoà. Sur le terrain et pendant une dizaine de jours, j'ai pu rencontrer des collègues mais aussi visiter les musées du mémorial et les sites historiques à Garni. Une grande partie de la population aujourd'hui descend de personnes qui se sont installées dans la région suite à l'échange de population de 1829-1830 et suite au traité de Turkmenchay entre la Russie et la Perse. Cependant, j'ai été impressionnée par le monastère de Haghartsin. Pour mieux connaître les Arméniens, j'ai flâné dans Erevan avant et après la conférence. C'est une ancienne ville, fondée en 782 avant J.-C. Aujourd'hui, la capitale arménienne est une agglomération prospère, cosmo-

politite, très animée, et fait figure de *movida* caucasienne. Les vestiges du passé et les constructions modernes s'y marient d'une façon remarquable. En se promenant dans les rues d'Erevan, j'ai découvert de nombreux bâtiments du temps de l'URSS, des statues imposantes de personnalités, de nombreuses boutiques et des marchés en plein air où les étals regorgent de couleurs. Installée à la terrasse d'un café, j'ai pu voir la vie intense de la capitale. Depuis cinq ans, le tourisme en Arménie se développe et la diaspora en particulier en provenance des Etats-Unis et de France se rencontre dans des hôtels, restaurants, bars et boîtes de nuit du pays.

Me concernant, lorsque je me suis égarée dans les rues d'Erevan, il m'a suffi de dire *родом из Вьетнаму* (je viens du Vietnam) que les gens se soient arrêtés et parfois m'aient conduite à pied directement aux lieux de mes rendez-vous. Les Arméniens parlent russe et j'ai pu ainsi entrer dans le quotidien de leur vie.

Nguyen Dac Nhu-Mai

Docteur ès lettres et sciences humaines
Représentante permanente de VAVA en France

● **Armenia**

Masterpieces from an Enduring Culture

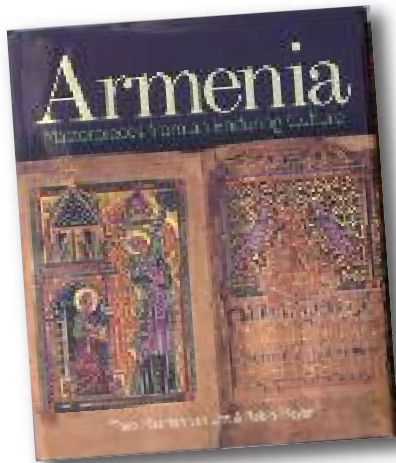
BY THEO MAARTEN VAN LINT AND ROBIN MEYER

Bodleian Library, Univ. Oxford, 2015, 274 pages, 25x29cm

ISBN: Hardback 978185124440 3, Paperback 9781851244409

Price: Hardback 52.00 £, Paperback, 35.00 £

Available on: <http://www.amazon.co.uk/>



L'exposition d'hiver de 2015 des Bibliothèques Bodleian de l'université d'Oxford présente plus de 2500 ans d'histoire de l'Arménie. La culture durable de l'Arménie peut renvoyer à la grande ancienneté de la culture arménienne, enjambant plus de deux millénaires et demi, de sa première mention, taillée dans la

pierre, durant le règne du Roi Darius 1^{er} (environ 550-486 avant J.C.) à la République moderne de l'Arménie et les nombreuses communautés de la diaspora dans le monde entier.

Son caractère durable peut aussi se référer à la souffrance et à la privation qui est arrivée au peuple arménien. 2015 marque le centenaire du Génocide contre la population arménienne de l'Empire ottoman par le gouvernement des Jeunes Turcs pendant la Première Guerre mondiale.

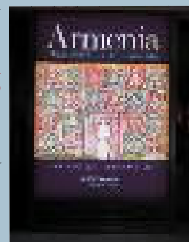
En leur honneur, la Bibliothèque Bodleian expose plus de cent articles couvrant plus de deux mille ans d'histoire culturelle : du roi Tigrane le Grand II, des pièces de monnaie battues au premier siècle avant J.C., ainsi que des manuscrits somptueusement et plus modestement décorés datant du Moyen âge, aux objets prisés des survivants du Génocide de 1915..

Traduit de l'anglais

La bibliothèque de Bodley (Bodley's Library) est la plus prestigieuse des bibliothèques de l'université d'Oxford. Elle est formellement établie en 1602 à partir de collections plus anciennes. Du 25 octobre 2015 au 28 février 2016, elle a organisé une exposition importante sur la culture arménienne :

Armenia. Masterpieces from an Ending Culture

: manuscrits, anciens livres, monnaies et autres objets artisanaux ou culturels. En janvier 2016, nous avons eu la possibilité de visiter cette exposition, avec un groupe d'Arméniens de Londres ; le guide était Theo Marten Van Lint, professeur des études d'arménologie à l'université d'Oxford. Ci-dessus l'affiche de l'exposition.



● **Saint Yeghiche**

Armenian Apostolic Orthodox Church

BY DR BOGOS SARKISSIAN

Armenian Apostolic

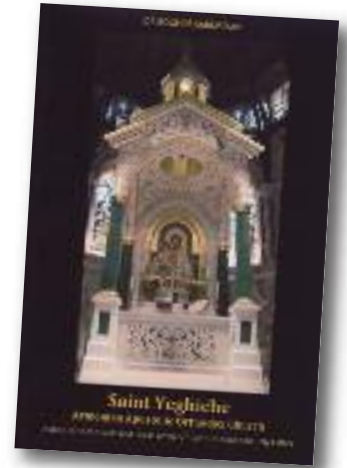
Orthodox Church, London,

2015, 58 pages, 14 x 21 cm

Price: 10.00 £

Available at: Saint Yeghiché Church, Glanley Gardens, London SW73BB

L'objet de cette brochure est de présenter la nouvelle église arménienne de Londres: la bâtisse, initialement une église anglicane, fut érigée en 1867 ; en 1972, elle est louée aux Arméniens, jusqu'à son achat par le couple Manoukian (pour commémorer son père qui s'appelait Yeghiché). On peut y trouver des descriptions détaillées de la bâtisse: l'église de l'intérieur, la chapelle du Saint Esprit, les rénovations et décorations successives, ainsi que des pages sur le personnage légendaire du prêtre **saint Yeghiché** du 5^e siècle, l'histoire de l'église apostolique arménienne, l'architecture et l'art religieux arméniens, la vie et les activités de la communauté arménienne au sein de l'église Saint-Yeghiché, ainsi qu'un livre de cuisine avec une collection inégalée de recettes.



● **Երգարան Armenian Songbook**

Պատրաստեց Յարութ Խաչատուրեան
Գոհար K Kohar, 270 page, 22 x 31 cm
HAYASA Productions LTD Nicosia, Chyprus, 2015

ISBN : 9789953033655

La chorale KOHAR,

souscrivant à la mission de préservation de Ayp Pen Kim ainsi que le chant arménien, met à la disposition des foyers arméniens ce magnifique recueil.

Tous les textes sont bilingues : arménien et anglais. En début du volume, on trouvera des pages sur la géographie et l'histoire d'Arménie, avec des cartes. Il contient 101 chants avec les textes originaux en arménien, leurs traductions en anglais et les transcriptions musicales, commençant par «Ա ի իմ եար, սիրուն եար...» jusqu'au «Օտա՛ր րամալի՛ ճամբէքի վէտյ».

Très joliment illustré, cet album, avec une belle couverture en couleurs, fera plaisir aux petits et aux professionnels de musique arménienne. Pour se le procurer, il est possible de s'adresser à l'imprimeur : www.hayasaproductions.com



● **Van 1915.**
Les grands événements
du Vaspourakan

d'A-Do

(HOVHANNÈS TER MARTIROSIAN)

Présenté par Jean-Pierre Kibarian

Société Bibliophilique Ani, 2015

382 pages, 21 x 27 cm

ISBN 9782955391709 ; Prix 62 €

Le soulèvement et la défense héroïque des Arméniens de la ville de Van en Vaspouragan contre l'armée régulière ottomane sont bien connus. Et il y a une abondante littérature de romans et de récits en arménien et en français.

Le plus célèbre c'est la trilogie de Victor Gardon : *Le Chevalier à l'émeraude*, *Le vert soleil de la vie* et *L'Apocalypse écarlate*. Dans le présent volume, nous pouvons lire la traduction en français des souvenirs et témoignages de l'un des principaux acteurs de l'autodéfense. Excellent volume de grand format illustré de cartes et d'une centaine de photographies d'archives. On pourra, pour parcourir l'ouvrage, se servir d'un riche Index. Un grand merci à la Société Bibliophilie Ani et à son animateur Jean-Pierre Kibarian.

● **Arménie éternelle.**
Grandes figures

**DE C.-H. HERATCHIAN
ET A. KRIKORIAN**

Kirk Publishing, 2015

286 pages, 21,50 x 21,50 cm

Collection : Arménie éternelle

ISBN : 9782955607701 Prix : 29 €



C'est une nouvelle version augmentée du livre *Cent et une figures de la culture arménienne* de C. Heratchian. Un travail de fourmi. Pour connaître un Arménien illustre, il n'est pas nécessaire d'aller fouiner dans les bibliothèques ; ce livre consulté, on peut trouver presque toutes les importantes personnalités d'origine arménienne ou non. Peut-être certains lecteurs signaleront-ils l'absence de quelques personnes oubliées. Mais nous aimerions en avoir au moins les noms écrits en arménien (avec l'orthographe mesrobien ou celui de 1922, selon le cas) avec une icône pour distinguer dans quel domaine il s'est illustré.



● **Les deux coupes**

DE LAURENCE TCHEORDUKIAN

Préface de Pierre DEMAUDE

Editions Oasis, 2015, 90 p. 15 x 21 cm

ISBN : 9782369570974 Prix : 25 €

Vingt-six poèmes d'une Arménienne qui glo-

rifie le Seigneur. Le volume est illustré de dessins au fusain, réalisés par l'auteur.

● **La France et les Chrétiens des territoires de l'est de l'Empire ottoman**

D'OHVANESSE G. EKINDJIAN

L'Harmattan, 2015, 190 p., 15 x 23 cm

Collection : Peuples et cultures de l'Orient

ISBN : 9782343077703 ; Prix : 20,50 €

Achat possible sur : Amazon

Après la parution d'un ouvrage sur Édesse (voir Bulletin de l'ACAM N° 82, p. 7) notre ami, Ohvanesse G. Ekindjian, continue ses recherches documentaires sur les chrétiens de l'Empire ottoman. Dans ce volume, il présente d'abord les accords entre la France et le Royaume-Uni, prévoyant le partage du Proche-Orient, les tractations et les affrontements avec les Kémalistes de Turquie... On y trouvera notamment les détails de l'abandon par la France du Sandjak (Marche, Ourfa, Ayntab...). Nous aimerions trouver dans ce volume les détails : comment les villages de Kessab ont pu échapper au rattachement à la Turquie. Un Index des localités ne serait pas inutile pour les chercheurs.



● **Éclats d'une poétique de l'approche de l'inconnaissable,**

Livre VII, 2013-2015

DE SERGE VENTURINI

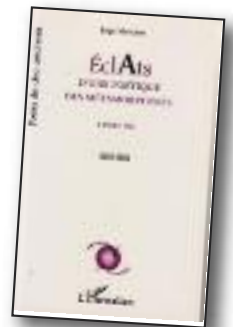
Lamvert-Lucas, 2014,

176 pages, 13,50 x 21,50 cm

ISBN : 9782 343078311 ; Prix : 18 €

Achat possible sur : Amazon

Venturini publie son quatorzième recueil de poésie. On peut y trouver un de ses poèmes traduit en anglais par Hervé Fleury : *Reading from Tsitsernakapert*, et deux en arménien occidental, orthographe réformée de 1922, par sa compagne Elisabeth Mouradian : Միծեռնակաբերդից...



● **Le peuple invisible**

DE MILÈNE SINEM KARATAS

Préface d'Ahmet Insel

Thadée, 2016, 124 pages, 13 x 19 cm

Collection : Témoignage

ISBN : 9782919131310

Prix : 10 €

Achat possible sur : Amazon



L'auteur, diplômée de Paris en Lettres modernes appliquées et de langue et littérature turque à l'INALCO, est journaliste turque. Elle écrit dans son Prologue : « C'est donc dans ce pays que j'ai été confrontée aux polémiques autour de la reconnaissance du génocide des Arméniens perpétré dans l'Empire ottoman. C'est en France que j'ai connu les Arméniens et que j'ai pris conscience des réelles tensions qui existent entre les deux peuples ».

DISPARITION

BERNARD VARJABEDIAN*Grand ingénieur de France*

En septembre 2015, à notre retour des vacances, j'ai été surpris par une triste nouvelle : la disparition inattendue, à l'âge de 81 ans de notre cher ami, Bernard Varjabedian. Il repose au cimetière de Gentilly, non loin de sa sœur, Jacqueline, et de ses parents, originaires de Bursa (Izmir). Souvent nous avons le plaisir de nous voir, même après nos mariages de se rencontrer en famille, au **Yan's Club** à Paris. Le dernière fois que je l'ai vu c'était à la soirée de présentation du livre de son cousin : *Jean Mardikian et la bande dessinée d'Angoulême au mont Ararat*, de Michèle Armanet (voir Bulletin de l'ACAM, N° 82 et 83, 2013).

Bernard avait effectué de brillantes études d'ingénieur : diplômé de l'**École spéciale des Travaux Publics** (1958) et du **Centre des Hautes Études de la Construction** (1958-59). Il était ingénieur hautement qualifié et d'une grande expérience en mécanique des sols, béton armé, ouvrages souterrains, génie civil et ouvrages d'art. Il a participé à de nombreuses expertises. Sa personnalité, son sens des responsabilités et morale étaient reconnus et appréciés. Il a exercé des fonctions dans les entreprises les plus spécialisées : **SIMECSOL, MONCOCOL, BV ETUDES, CORETI...** en qualité d'ingénieur, contrôleur, directeur technique, directeur de Bureau d'études, administrateur ; pour l'ensemble des postes occupés, il a mené de très nombreuses études pour les administrations de : la **DDE** (Direction Départemental de l'Équipement), le **RATP** et la **SNCF**.

Bernard était ancien combattant, sous-lieutenant, membre des commandos d'Afrique du Nord de l'Armée française.

Les Réalisations de B. VARJABEDIAN

Le grand public ignore les réalisations de Bernard Varjabedian ; je cite les plus importantes : passage souterrain de la place de l'Étoile (Paris), tunnel sous Fourvière (Lyon), travaux souterrains et extension de la Gare Saint-Michel (lignes B et C, Paris), Centre océanique (Forum des Halles, Paris), tunnel d'avitaillement (Montparnasse, Paris), galerie souterraine de l'Assemblée nationale, Aérogare de Nice, galeries pour la base aérienne de Taverny (95150), extension de lignes de métros (Paris, Lille, Marseille, Rouen), autoroutes (A86, A41, A43...), lots du TGV Nord (Paris, Atlantique-Montparnasse, Paris-Strasbourg), nombreuses liaisons ferroviaires, collecteur d'eaux fluviales de très grand diamètre, Carrefour Pleyel (Saint-Denis, 93200), tramway (Nantes), expertise et confortement du Stade du Parc des Princes (Paris), hippodrome d'Enghien-les-Bains (95880), usine de retraitement de La Hague (50044), Fort de Roissy, tunnel transmanche, expertise et confortement des ponts (Bouthier-Bordeaux), centre de maintenance de la SNCF (Joncherolles), triage Paris-Rouen à Rocquencourt (78150), échangeur Sainte Appolline à Villars-sur-Glâne, pont-rail à Villeneuve-Saint-Georges (94), centrale pour EDF, SNCF de Chooz (08600), usines sidérurgiques, ainsi que de nombreux bâtiments de sièges sociales (BNP-Paris et Marseille ; Société Générale, Nantes), coopérative agricole (Porte Maillot, Paris), salles polyvalents et de spectacle (Fontenay-le-Fleury 78330), logements et parking souterrain (Valence, 26000)... ; sans oublier à l'étranger : transports ferroviaires (Algérie).

Il pratiquait des sports de combat et le tennis. La disparition de Bernard est une grande perte pour sa famille, ses proches, ses amis et les Arméniens de France.

L'ACAM présente ses condoléances émues à toute la famille endeuillée.

Philippe**APPEL DE L'ÉGLISE APOSTOLIQUE ARMÉNIENNE**

Monseigneur Vahan Hovhannessian, Primat du diocèse de l'Église apostolique arménienne de France lance un appel à la communauté pour qu'elle apporte sa contribution aux programmes et aux activités de l'Église. Dans une très belle brochure, éditée par le bureau du primat, il met en évidence le calendrier, ainsi que les animations en rapport avec l'enveloppe budgétaire annuelle du diocèse, visant à promouvoir la mission de l'Église arménienne en France. Dans ce sens, Son Excellence lance un message à chacun, afin de soutenir l'église en envoyant un chèque libellé à :

Diocèse de France de l'Église arménienne
15, rue Jean Goujon 75008 PARIS.

BULLETIN DE L'ACAM26^e année • N° 88 janvier-décembre 2016*Directeur, rédacteur de la publication* : Annie Pilibossian*Collaborateurs* : J.-P. Hatchikian, Daniel Ter Sakarian*Création graphique* : Victor Hidalgo*Pré-press* : Chouchane Pilibossian*Administrateur du site* : Jean-Pierre Hatchikian**ACAM 1 av. Houette, 93160 Noisy-Le-Grand****Tél. : 09 51 73 50 33****Courriel : presidentacam@free.fr**Imprimé par les apprentis de **Gobelins, l'école de l'image**